

PAREMIOLOGÍA CON P MAYÚSCULA ¿DE TAL PALO TAL ASTILLA?

ENTREVISTA A JULIA SEVILLA MUÑOZ

Realizada por Luisa A. MESSINA FAJARDO

Entrevista

Ante todo, deseo darte las gracias por haber aceptado nuestra entrevista. Es para mí un enorme placer entablar esta conversación / entrevista con Julia Sevilla Muñoz. Una persona de gran calidad humana y profesional. De Julia Sevilla hemos aprendido mucho de la paremiología, porque ha representado un modelo como paremióloga para muchos. Personalmente, no digo todo, pero sí casi todo lo que he hecho en mi carrera profesional relacionado con las paremias, lo debo a Julia Sevilla Muñoz: desde mi doctorado, mis primeras publicaciones, mis primeros congresos, la fundación de Phrasis, y hasta la *Rivista Phrasis*¹ llevan su huella. Por este motivo considero importante el documento que aquí presentamos.

Esta entrevista, que no pretende ser un estudio teórico, en sentido estricto, puesto que, más que abordar la teoría paremiológica, que de eso corren ríos de publicaciones –ahora sí lo podemos afirmar– la consideramos como un texto de carácter metaparemiológico. Pretende ser un verdadero diálogo con las paremias mismas. Queremos reflexionar con las paremias, queremos que los refranes, las locuciones proverbiales, las frases proverbiales, los aforismos, nos hablen de la vida, de la amistad, de los sentimientos, y de la cultura, porque ese es su verdadero valor. Cuando aludimos a cultura, aludimos a «todo lo que los seres humanos hacen y piensan» (E. Sapir). Las paremias hablan también de historia, de geografía, del clima, de economía, de indumentaria, de moda, en fin... «de todo lo que hacemos y pensamos».

Cabe añadir que a la reflexión metaparemiológica se van a añadir ciertos conceptos teóricos basales relacionados con la tecnología y la traducción. Así las cosas, vamos a estructurar nuestra entrevista en cuatro partes: A. Paremias. B. *Paremia*. C. Paremiología, Paremiografía y tecnología, y D. Fraseología, Fraseografía y tecnología. Consideramos que son conceptos clave que nos pueden ayudar a conocer aún más a Julia Sevilla Muñoz. Finalmente, otras dos partes completan este trabajo: la presentación de la entrevistada y la de la entrevistadora.

1 Visitar: <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp>

A. Paremias

1. Empecemos por el refrán que se halla contenido en el título de esta entrevista: *De tal palo tal astilla*. Se refiere metafóricamente al hecho de que las costumbres se transmiten de padres a hijos, o también de maestros a discípulos. Puede ser empleado de forma positiva pero también negativa. Su significado se puede extender a otras situaciones, ¿qué opina?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Se podría aplicar a todo lo que se parece a su origen, tal como se explica en el *Refranero multilingüe*, una base de datos creada en colaboración con M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y publicada en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Se trata de un refrán bastante conocido; se aplica de modo especial a los hijos que se parecen a sus progenitores.

2. Del refrán *De tal palo tal astilla*, encontramos refranes sinónimos: *Cual el cuervo, tal el huevo; cual es el padre, tal es el hijo; cual es la madre, así las hijas salen; de tal árbol, tal ramo; de tal parra, tal racimo; de tal simiente, tal gente*, etc. ¿Piensa usted que son todos efectivamente sinónimos? ¿Entre ellos existe una verdadera equivalencia semántica? Podemos emplearlos para hablar del resultado de una relación familiar, en campo profesional, o en otros ámbitos. ¿Cuál es su opinión?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- En el caso de los refranes, conviene tener en cuenta un factor importante para establecer la relación de sinonimia entre dos o más refranes. Nos referimos al uso, pues algunas de las formas mencionadas han caído en desuso. Por tanto, ya no tienen cabida en el discurso oral actual y no se utilizarían como sinónimos. Además de este factor, cabe pensar en los referentes y los protagonistas de la acción, ya que no es lo mismo que el actante sea el padre o la madre.

3. Hay otro refrán que puede tener relación con el refrán anterior, *Cría cuervos y te sacarán los ojos*. Es un refrán, desde mi punto de vista, muy negativo. Simboliza la ingratitud, y recomienda ser prudentes al hacer favores. ¿En qué casos de la vida se puede emplear y en qué contexto?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Puede que haya una relación referencial entre ambos refranes, si se piensa en padres e hijos. A mi parecer no existen relación alguna entre ambos refranes, ya que el significado de la paremia *De tal palo, tal astilla* se reduce en la idea clave herencia genética; en cambio, la ingratitud sería la idea clave del refrán *Cría cuervos y te sacarán los ojos*. Este refrán tiene bastantes sinónimos, como *Acogí al ratón en mi agujero, y volvióseme heredero. Dale a comer rosas al burro, te*

pagará con un rebuzno. Estas dos últimas formas están en desuso, lo que no sucede con el primer refrán, el cual se emplea, por ejemplo, cuando abrimos nuestro corazón a alguien para darle afecto (fraternal, maternal, paternal), pero nos responden causándonos un gran daño, con una crueldad inusitada.

4. Entrando en otra lengua, el italiano, que usted conoce muy bien, el refrán *Cría cuervos y te sacarán los ojos*, corresponde a "Nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi" (Como podemos leer en el *Refranero multilingüe*, en la página web del Instituto Cervantes). Encontramos otras paremias similares: *Nutrire la serpe in seno, ti renderà veleno*. Observamos la presencia de los animales (cuervo, sierpe). ¿Según su punto de vista, qué función cumplen los animales en las paremias?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Los animales constituyen los referentes que originan muchas paremias, porque nacen en una época en la que el ser humano vivía rodeado de animales domésticos (el perro, el caballo, el gato,) y no muy lejos de animales salvajes (el oso, el lobo), además de conocer animales fantásticos o exóticos (el dragón, el león). Los animales suelen aparecer en los distintos géneros de la literatura gnómica oral, como los cuentos, las fábulas, los refranes. Los animales simbolizan conceptos abstractos; por ejemplo: la astucia en el caso del zorro, la lealtad (el perro), la necedad (el burro). Resulta muy interesante no solo averiguar cuál es la simbología de los animales en las manifestaciones populares de una lengua sino también comprobar si coincide la simbología de los animales en las manifestaciones populares de distintas lenguas.

5. Pasemos a otro refrán, *En casa de herrero cuchillo de palo*. Se trata de un refrán popular. Contiene una paradoja que se emplea para llamar la atención sobre el hecho de que en algunos lugares (casa, trabajo,) no se hallan presentes determinados objetos que más bien deberían abundar. Como en la casa del herrero, los cuchillos no deberían ser de palo (madera) sino de hierro. La amonestación es muy frecuente en los refranes, tratándose de estructuras de carácter sentencioso. ¿Por qué en la casa del herrero el cuchillo no puede ser de palo? Para contextualizar, ¿qué le puede recomendar usted a un alumno(a) que odie las paremias?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Durante mucho tiempo el herrero ha jugado un papel muy importante en la sociedad en la que nacieron y vivieron los refranes. El herrero se ocupaba de hacer las armas, las herraduras de los caballos, las llaves de las casas, los clavos de los barcos, las rejas de las ventanas y los balcones, y un amplio abanico de herramientas y utensilios, como los cubiertos. En más de una ocasión quien está trabajando con los metales para ofrecer una variada gama de objetos a

los demás trabaja tanto que se queda sin tiempo para hacerlos para uso propio y no le queda más remedio que utilizarlos de otro material, como los cuchillos de madera.

Sobre cuál sería la recomendación a un-a alumno-a que odie las paremias, cabe precisar que podría tratarse de rechazo más que de odio, rechazo a algo cuyo uso considera inútil o vulgar en su discurso, porque así se lo han enseñado. Por eso, el problema no reside en el estudiante sino en el docente, cuando el docente te pregunta para qué sirven los refranes y comenta que no vale la pena enseñarlos. Si un docente los enseña con el respeto que se merecen en clase, los estudiantes aprenderán los valores que transmiten y el tesoro lingüístico que representan para el patrimonio cultural de un pueblo. No se trata de que aprendan a utilizarlos en su habla sino de que sepan localizarlos y comprenderlos en el discurso oral y escrito, en particular en el texto literario.

6. Vamos a cambiar de tipología de paremias. Pasemos a una frase proverbial: *El hábito no hace el monje*. La frase proverbial *El hábito no hace al monje* se refiere al hecho de no juzgar a las personas por su apariencia. También puede advertir que, si alguien desea llegar a ser considerado una autoridad, con un papel social destacado, no son importantes solo los títulos, sino que debe mantener una coherencia en su conducta que lo avalen. ¿Quiere añadir algo más?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Es muy acertada tu afirmación. Muchos refranes van en esta línea temática, como *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*.

7. ¿La palabra «hábito» contenida en la frase proverbial, se refiere al hábito con el significado de «comportamiento» o a la vestimenta que «habitualmente» usan los monjes de los monasterios? Porque, en efecto, el DLE proporciona, entre las varias acepciones, estas dos: «1. m. Modo especial de proceder o conducirse adquirido por repetición de actos iguales o semejantes, u originado por tendencias instintivas. 2. m. Vestido o traje que cada persona usa según su estado, ministerio o nación, y especialmente el que usan los religiosos y religiosas».

Julia SEVILLA MUÑOZ.- El vocablo «hábito» alude a la prenda de vestir que emplean los religiosos y las religiosas.

8. En el campo de la indumentaria encontramos otras paremias relacionadas con las falsas apariencias, como la anterior: *Seda y raso no dan estado, Aunque la mona se vista de seda mona se queda, Debajo de buen sayo a veces hay un hombre malo* o *Aunque*

vestido de lana, no soy borrego. ¿Cree usted que la indumentaria se puede considerar un universal paremiológico? ¿Por qué?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Igual que los animales están muy presentes en los refranes, la indumentaria constituye otro de los referentes relevantes en la creación de los enunciados breves y sentenciosos de carácter popular. La indumentaria no constituye un universal paremiológico, pues se refiere al refrán cuya idea clave y cuyo significado se encuentra en distintas lenguas, independientemente de su forma. Si retomamos el ejemplo del *En casa del herrero cuchillo de palo*, podemos encontrar en otras lenguas los refranes siguientes extraídos del *Refranero multilingüe*:

Catalán: A casa del ferrer, ganivet de fusta [En casa del herrero, cuchillo de madera]

Gallego: Na casa do ferreiro, coitelo de pau [En casa del herrero, cuchillo de palo]

Euskera: Errementariaren etxean, zotza burduntzi [En casa del herrero cuchillo de palo]

Alemán: Er flickt andern die Schuhe und geht selber barfuß [Remienda a otros los zapatos y él va descalzo]

Francés: Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés [Los zapateros son siempre los peor calzados]

Inglés: The shoemaker's son always goes barefoot [El hijo del zapatero siempre va descalzo]

Italiano: In casa di calzolaio non si hanno scarpe [En casa del zapatero, no hay zapatos]

Rumano: Croitorul n-are pantaloni și cizmaru-i fără ghete [El sastre no tiene pantalones, y el zapatero está sin botas]

9. A este respecto, es interesante observar, también, que entre las lenguas europeas existen paremias coincidentes en cuanto a forma y contenido que tienen un origen natural o cultural común que se suele definir como 'europeísmos'. De hecho, la frase proverbial en español *El hábito no hace el monje* presenta la coincidencia en italiano *L'abito non fa il monaco*. En este caso, ¿podemos hablar de un "europeísmo natural", o de un "europeísmo cultural"? ¿Cuál es su opinión?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Las paremias contienen muchas verdades de carácter general existentes en la vida cotidiana, independientemente de la zona geográfica en la que se emplean. Formarían parte de lo que se denomina los «universales paremiológicos». Por eso, resulta muy interesante descubrirlos con el objeto de

averiguar las semejanzas y las diferencias de un pueblo con respecto a otro gracias a las paremias. Puede que haya refranes de varias lenguas coincidentes en la forma y en el significado o solo en el significado. Si las lenguas pertenecen al mismo tronco lingüístico, hay más probabilidades de encontrar más coincidencias formales y semánticas, pero también se pueden localizar con lenguas de otras familias lingüísticas, dado que los refranes morales encierran verdades de índole universal.

10. Para concluir esta primera parte. Usted tiene muchos amigos, es una persona muy estimada en el mundo académico, y en otros ámbitos, ¿qué le sugiere el refrán *Quién tiene un amigo tiene un tesoro*? ¿Es verdad que la metáfora puede ser aplicada a las relaciones de la vida cotidiana?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Ciertamente la amistad es algo muy valioso cuando está basada en el respeto mutuo, la transparencia y el desinterés. En mi caso, por mi profesión he contactado con muchas personas y soy partidaria del trabajo en equipo, lo que facilita el intercambio, el compartir y, en definitiva, el nacimiento de la amistad. Disfrutar de la amistad es muy importante para la vida cotidiana.

B. Paremia

1. Entre las muchas cosas que usted ha realizado en su carrera profesional, la fundación de la revista *Paremia* representa la síntesis de un proceso formativo. Todos conocemos *Paremia*. Es una revista especializada fundada en 1993. ¿Nos puede contar cómo y por qué nace *Paremia*? ¿Cuáles son sus objetivos primordiales?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- La búsqueda de artículos sobre los refranes para elaborar la tesis doctoral llevó a darme cuenta de que no había una revista consagrada a ellos. Los artículos estaban diseminados en todo tipo de publicaciones periódicas: médicas, agrícolas, filosóficas, literarias,... Dediqué mucho tiempo a localizarlos. Por eso, era lógico preguntarse por qué no había una revista consagrada a los refranes. Al terminar la tesis doctoral, en mi mente seguía dicha pregunta y traté de hacerla realidad. Reconozco que traté de localizar financiación para editarla llamando a distintas puertas, pero fue en vano, por lo que el primer número de la revista *Paremia* pudo ver la luz contando con mi financiación personal y en aquel momento llegué a pensar que sería el primer y último número. Afortunadamente, para el segundo llegó la sugerencia del hispanista Ángel Iglesias Ovejero de publicar las intervenciones de una reunión científica sobre la oralidad que iba a celebrarse en la Universidad de Orléans.

En cuanto a los objetivos de *Paremia*, están claramente definidos en la web de la revista (<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/presentacion.htm>). Los transcribimos a continuación:

- «Fomentar la investigación paremiológica.
- Propiciar el intercambio de opiniones y conocimientos sobre las distintas teorías paremiológicas.
- Potenciar la participación de jóvenes investigadores, tanto nacionales como extranjeros.
- Servir de punto de encuentro para los especialistas en paremiología.
- Dar a conocer las nuevas teorías, obras, proyectos y grupos de investigación relacionados con la paremiología».

2. Por otro lado, su aparición ha sido fundamental en el desarrollo de la paremiología como disciplina científica y en el fomento de la investigación paremiológica. ¿Qué ha requerido poder alcanzar este objetivo?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- El gran esfuerzo realizado por el equipo editorial de la revista *Paremia* ha contribuido, en efecto, al desarrollo de la paremiología como disciplina científica fomentando la investigación sobre las paremias, gracias a distintas actividades, entre ellas, su colaboración en la organización de reuniones científicas internacionales, la publicación de sus contenidos, la publicación del primer trabajo de jóvenes investigadores, la reseña de tesis doctorales.

3. ¿Cuál ha sido el momento de mayor auge de esta revista? ¿Cuáles han sido los investigadores que más han aportado hasta el momento?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Todas las etapas por las que ha pasado la revista son vitales para conseguir que *Paremia* sea en la actualidad una revista científica de carácter internacional con buenos índices de calidad, como el hecho de estar en SCOPUS. En cuanto a cuáles son las aportaciones que han hecho posible la existencia y desarrollo de *Paremia*, cabe citar el apoyo incondicional de mi familia y amigos, los consejos y las palabras de ánimos de mis tres maestros (Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Pedro Peira Soberón y Valentín García Yebra), el loable y desinteresado esfuerzo del equipo editorial integrado por colegas de distintas universidades, la aceptación de insignes investigadores a ser entrevistados (Joaquín Calvo-Sotelo, Fernando Lázaro Carreter, M.^a Teresa Echenique,...), el envío de trabajos por parte de autoridades en la paremiología para ser publicados en *Paremia* (Wolfgang

Mieder, Louis Combet, André Gallego, Temistocle Franceschi, M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar,...). En definitiva, *Paremia* existe gracias al empeño e ilusión de muchas personas.

4. ¿Nos puede hablar de las líneas de investigación que más abundan en *Paremia*?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Si bien *Paremia* acepta trabajos sobre los enunciados breves y sentenciosos elaborados desde cualquier enfoque, es cierto que predomina los estudios enmarcados en la paremiología comparada, la traductología y las paremias en la literatura. Por eso, para buscar un equilibrio con la paremiografía, se creó la sección «El refranero hoy», con el objeto de dar voz a los usuarios de los refranes; esta sección acoge los refranes recordados o empleados por los hablantes.

5. *Paremia* es una revista que nace en formato de papel, ahora se encuentra disponible *online* y en acceso libre, ¿qué relación guarda *Paremia* con la tecnología?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- En efecto, tras años difundándose en papel para llegar a los suscriptores (particulares, bibliotecas, universidades, fundaciones...), durante algunos años se compaginó la versión en papel con la digital, para quedarse solo con la versión digital, cuando la comunidad científica concedía más valor a su difusión digital. De este modo, los contenidos de la revista llegan a un amplio público, tanto investigadores, como docentes y estudiantes, además de amantes de la sabiduría popular.

6. ¿Y con las redes sociales? Con el uso de las redes sociales ¿piensa llegar a abarcar un público nuevo, con especial atención a los jóvenes?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Como el estar en las redes sociales constituye un requisito de calidad, la revista *Paremia* se aventuró en el complejo y novedoso mundo de las redes sociales creando una cuenta en Facebook y otra en Instagram, pero no se contentó con anunciar la aparición de sus números. Varios colaboradores de la revista propusieron convertirla en una herramienta pedagógica. De este modo, Manuel Sevilla Muñoz y Myriam Huéscar Villa dedican mucho tiempo e imaginación a crear contenidos unidos a imágenes que resulten atractivos, en particular a los jóvenes. Además, han diseñado un taller de refranes y unidades fraseológicas para interactuar con los estudiantes de lengua. Ya han participado estudiantes italianos, españoles, vietnamitas, rumanos, rusos... Están tratando de llegar a los jóvenes y a los hablantes en general.

7. ¿Cómo se elaboran los contenidos que van colgados en las redes sociales?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Manuel Sevilla y Myriam Huéscar han elaborado unas pautas para crear los contenidos. En la consulta de la cuenta se puede observar el esquema que siguen. Animamos desde aquí no solo a consultarlos sino también a enviar contenidos nuevos asociados a imágenes.

C. Paremiología, Paremiografía y tecnología

1. ¿Cuál es, según usted, el papel de las paremias en una sociedad como la nuestra, que podemos definir como culta y lingüísticamente competente?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Las paremias están presentes tanto en el discurso oral como en el escrito, tanto en el registro culto como popular, pues las paremias se agrupan en las de carácter culto (proverbios y aforismos) y en las de carácter popular (refranes, frases proverbiales, dialogismos y locuciones proverbiales). Los refranes, en particular los morales, aparecen con frecuencia en los textos periodísticos y en los literarios. De ello se deduce la importancia del papel que desempeñan en la sociedad actual.

2. ¿A qué desafíos se enfrentan, hoy en día, los paremiógrafos que se dedican a confeccionar repertorios o plataformas digitales para uso general?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- El principal desafío es llegar a tiempo para recopilar las paremias de carácter popular que todavía no están registradas y se encuentran en la competencia lingüística de nuestros mayores. Por otra parte, la confección de repertorios no debe limitarse a relacionarlos sin más, sino que deben estar acompañados de datos lo suficientemente completos para poder convertirse en objeto de estudio científico. De ahí la utilidad de bases de datos como ParemioRom (Universidad de Barcelona, <https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/referencia>), el *Refranero multilingüe* (Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>), o la colección de refranes vascos recopilados por Goztzon Garate (bbk, <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>)

3. ¿Cuál es el papel de los recursos tecnológicos, computacionales, en el desarrollo de la paremiología?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Los recursos tecnológicos han cambiado por completo la recopilación, sistematización e investigación de las paremias. Las bases de

datos registran un elevado número de paremias con abundantes datos que pueden buscarse en muy poco tiempo, como sucede con los fondos sobre las paremias existentes en las bibliotecas; sin olvidar la gran difusión de los resultados que se consiguen gracias a las tecnologías.

4. ¿Cuál es la calidad de los repertorios en línea: buena, mala, es fácil la búsqueda?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- La existencia en línea de numerosos repertorios de todo tipo realizados con o sin rigor científico conlleva a consultarlos con cierta prudencia para ser capaces de distinguir su calidad.

5. Hoy asistimos a una verdadera explosión de diccionarios en línea. ¿Cree usted que en realidad la electrónica, la presencia de grandes corpus, *data base* o *corpora* nos han facilitado la investigación? Según su experiencia, ¿qué sector científico se ha beneficiado mayormente?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Indudablemente la presencia de bases de datos como los mencionados facilitan la labor no solo investigadora sino también docente. ¿Quiénes se benefician? Paremiólogos, paremiógrafos, lingüistas, traductores, traductólogos, docentes, estudiantes, amantes de la sabiduría popular. En definitiva, científicos y el gran público en general.

D. Fraseología, Fraseografía y tecnología

1. Para entrar en el tema fraseológico, sabemos que la Fraseología es un área que se ha consolidado sobre todo en los últimos años. Desgraciadamente, aún existen opiniones contrastadas acerca de su estatus. Para algunos, la Fraseología es una rama de la Lingüística, para otros, lo es de la Lexicología, otros avalan que es una disciplina autónoma. ¿Qué opina usted a este respecto?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- La fraseología es una disciplina científica enmarcada en la Lingüística, como la lexicología, la paremiología y la terminología. Esta afirmación no impide que un lexicólogo estudie también las unidades fraseológicas.

2. Ahora, entremos en otro campo al que usted también se ha dedicado, me refiero a la traductología, ¿qué características deben satisfacer los repertorios monolingües y bilingües en el ámbito traductológico?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Resulta crucial la inclusión de una serie de datos, como la idea clave, el significado, las fuentes documentales, contextos de uso, variantes, sinónimos, antónimos, hiperónimos, correspondencias literales y conceptuales.

3. Se suele afirmar que uno de los obstáculos que continuamente tiene que afrontar el traductor lo constituye la traducción de unidades fraseológicas. Es un problema que aumenta a causa del reducido número existente de diccionarios bilingües y multilingües. ¿Sigue siendo así? ¿Cuál es su opinión a este propósito?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- En efecto, las unidades fraseológicas, como las locuciones verbales, así como las paremias de carácter popular (refranes, frases proverbiales, dialogismos y locuciones proverbiales) plantean problemas traductológicos. Afortunadamente, la investigación fraseológica y paremiológica va contribuyendo a la creación de técnicas, procedimientos y estrategias para localizar la correspondencia idónea. Asimismo, se van aportando herramientas bilingües y multilingües en versión papel o digital que constituyen una gran ayuda al traductor.

4. ¿Qué sugerencias daría usted a los jóvenes investigadores que aspiran a dedicarse a estos estudios?

Julia SEVILLA MUÑOZ.- Entre las sugerencias, estarían la localización de un tema sin investigar o poco investigado, la consulta de fuentes auténticas como las fuentes orales, la buena asimilación de las teorías terminológicas y metodológicas, la constancia en la descripción y análisis de datos, la honestidad en la investigación, esto es, el no caer en el plagio; está bien imitar a un prestigioso investigador o a quien se considera el maestro, pero eso no significa copiar sus teorías sin citar la fuente.

Cierre de la entrevista

Agradecemos a la Dra. Julia Sevilla Muñoz haber respondido a nuestras preguntas y haber aclarado tantos puntos fundamentales.

Esta entrevista representa una gran aportación para los estudios paremiológicos. Entrevistar a una paremióloga del calibre de Julia Sevilla Muñoz, como pone de manifiesto su *curriculum*, no es frecuente, y reconozco que haber gozado de este privilegio me llena de orgullo.

Nuestro objetivo, como hemos dicho en la apertura de esta entrevista, no pretendía ser estrictamente un estudio teórico, visto la abundancia de estudios de gran calidad que circulan actualmente. Nos hemos propuesto, más bien, abrir un

diálogo, una conversación, eso sí, profundo, acerca del valor que las paremias conservan en nuestros días.

En realidad, consignamos al lector de la revista *Phrasis*, un texto de carácter metaparemiológico, al que hemos añadido reflexiones relacionadas con la reciprocidad existente entre las paremias, la paremiología, la tecnología, la traducción; asimismo, hemos señalado algunas herramientas de acceso libre que favorecen la difusión, el estudio y la investigación de dichos estudios.

Desde el punto de vista mataparemiológico, Julia Sevilla ha aclarado el significado de algunos refranes. Nos ha explicado que para establecer la relación de sinonimia entre dos o más refranes es necesario la vigencia de la paremia. Del refrán *De tal palo tal astilla* ha expuesto el verdadero origen, señalando su inclusión en el *Refranero multilingüe*. Ha subrayado que el refrán *De tal palo tal astilla*, de evidente “herencia genética”, contrasta con el refrán *Cría cuervos y te sacarán los ojos*, cuya idea clave es la ingratitud. De este refrán ha proporcionado varios sinónimos, aunque como subraya, están en desuso, que son los siguientes: *Acogí al ratón en mi agujero, y volvíoseme heredero. Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno*.

Al hacer el análisis contrastivo (español-italiano) con los refranes *Cría cuervos y te sacarán los ojos*, / “Nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi”; *Nutrire la serpe in seno, ti renderà veleno*, ha subrayado que los animales se hallan presentes en muchas paremias; y nos ha explicado el motivo, a saber, el hecho de que nacen en un ambiente doméstico en el que los animales convivían con el ser humano. Muy interesante resulta la aclaración del aspecto simbólico de los conceptos abstractos que envuelven a los animales (la astucia, la lealtad, la necesidad), así como también la importancia de descubrir esa misma simbología en otras culturas populares de distintas lenguas.

Muy sugestiva es su aclaración respecto al origen del refrán *En casa de herrero cuchillo de palo*. Nos cuenta que viene de una época en que el herrero era una figura profesional importante para la sociedad, debido a la gran cantidad de utensilios y objetos que fabricaba. Sin embargo, casi siempre sus cuchillos eran de madera al quedarse sin tiempo suficiente para construirse los propios de hierro.

Otras paremias que hemos abarcado están relacionadas con la indumentaria, relacionadas con las falsas apariencias, como las siguientes: *El hábito no hace al monje, Seda y raso no dan estado, Aunque la mona se vista de seda mona se queda, Debajo de buen sayo a veces hay un hombre malo o Aunque vestido de lana, no soy borrego*. Y ha subrayado la presencia de dicha categoría como “referentes relevantes en la creación de los enunciados breves y sentenciosos de carácter popular”, aunque según su punto de vista no constituyen un universal paremiológico. Puesto que, afirma: “para descubrirlos [es necesario] averiguar las semejanzas y las diferencias de un pueblo con respecto a otro gracias a las paremias”.

Otro tema significativo de esta entrevista ha sido hablar de la fundación de la revista *Paremia*, que sin duda alguna representa la síntesis de un proceso formativo, cuyos objetivos están explicados en la página web, como nos señala. Su aparición ha representado y representa un gran esfuerzo realizado por el equipo editorial de la revista. Julia Sevilla subraya el carácter científico e internacional de *Paremia* y recuerda el “apoyo incondicional “de su familia y amigos”, y “los consejos y las palabras de ánimos de mis tres maestros (Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Pedro Peira Soberón y Valentín García Yebra)”.

Por otro lado, subraya la importancia de las redes sociales, en particular Facebook e Instagram, y declara la colaboración de Manuel Sevilla Muñoz y Myriam Huéscar Villa, así como la colaboración de los seguidores.

Otro punto focal de esta entrevista lo representa el gran desafío que implica la confección de repertorios o plataformas digitales para uso general. La paremióloga sostiene que tienen que ver con “llegar a tiempo para recopilar las paremias de carácter popular que todavía no están registradas”, y la confección de repertorios que deben estar acompañados de datos completos. Por otro lado, Sevilla Muñoz se define muy a favor del uso de los recursos tecnológicos. Aunque advierte de que es importante tener presente la calidad de los repertorios en línea, que no siempre mantienen un verdadero rigor científico. Además, la calidad de los repertorios informatizados debe tener en cuenta la inclusión de algunos datos fundamentales (sinónimos, antónimos, hiperónimos, correspondencias literales y conceptuales). Por lo que se refiere a las herramientas bilingües y multilingües en versión papel o digital, afirma que hoy en día son numerosas y constituyen una gran ayuda al traductor.

La parte final de la entrevista, manifiesta un aspecto pocas veces tomado en consideración; me refiero al consejo que una gran estudiosa como Julia Sevilla puede dar a los jóvenes investigadores. Además de aconsejarles que tengan siempre presente aspectos concretos e importantes como la localización de un tema nuevo, consultar fuentes auténticas, el empleo de una buena metodología y el aprovechamiento de teorías validas, Julia Sevilla sostiene que un aspecto importante en toda investigación es el respeto y honestidad en la investigación. Ella denuncia la frecuencia del plagio, que delata como recurso a evitar.

¡Y tiene toda la razón del mundo! Un investigador honesto debe incluir en su estudio no solo información original, sino los métodos de investigación utilizados y los resultados alcanzados. Porque gracias a la investigación científica la humanidad ha podido hacer avances extraordinarios. La investigación exige disciplina, rigurosidad y honestidad. A este propósito, hemos de decir que es verdad que la honestidad en la investigación es importante, así como es condenable el plagio. Pero creo que si hay plagio o *imitatio* (como se le decía antiguamente), es porque

hay maestros. La *imitatio* era una práctica común en la Antigüedad y en el Renacimiento europeo. La *imitatio* era algo positivo, valía para la creación de los rétores o poetas adultos. Era concebida como un arte, por los griegos, como una actividad encaminada a canonizar a los mejores modelos dignos de ser imitados, para así llegar a alcanzar la perfección, gracias, también, a la actividad de los discípulos.

Presentación de la entrevistadora

Luisa A. Messina Fajardo (Universidad Roma Tre)

Doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Doctorado Europeo con calificación SOBRESALIENTE *cum laude*. Programa de Doctorado en Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias. Profesora titular (sector L/Lin-07), ejerce en el Departamento de Ciencias Políticas (Università degli Studi di Roma Tre, Italia). Se ocupa de temas lingüísticos, en particular del estudio de la fraseología y paremiología de la lengua española y del lenguaje político. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales, y ha publicado alrededor de 80 obras científicas, como las siguientes:

Paremiografía, paremiología y literatura, Edizioni Nuova Cultura, 2012; “Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático”, *eHumanista/IVITRA* 19, 2021. *Tensione e tregua nel discorso político*, Generis Publishing, 2021; *Herramientas teóricas y prácticas para el estudio del discurso político*, Generis Publishing, 2021; “Análisis del discurso femenino”, *Opción*. Año 36, 2020.